

2007年8月5日在东京西池袋公园，创办了日本首个星期日汉语角，八年来举办了400多次交流会、有近两万人次参加活动。中日两国民众在汉语角讲中国故事，风雨无阻地开展交流，汉语角已经成为中日民间交流的崭新平台和著名品牌。

2010年8月，中国驻日程永华大使在汉语角三周年之际，挥毫题写了“汉语角”三个字。同年9月1日的《人民日报》（海外版）头版头条，在关于公共外交的报道中专门介绍了日本侨报社创办的汉语角，这是该文提到的唯一海外华人媒体。2010年在北京军博展出的青海地震救援图片中，日本湖南人会在汉语角举办的捐款活动照片被放大展览。

2011年5月12日，中央电视台4频道《华人世界》栏目，专题报道了段跃中在日本传播中华文化、推进中日交流的事迹。长达约14分钟的专题片以《段跃中，让日本更了解中国》为题，详细介绍了段跃中1991年赴日以来的留学、创业情况，特别是设立日本侨报出版社用书籍架设中日相互理解桥梁，创办东京汉语角为日中草根交流提供平台等活动。

截至2015年10月，在日本侨报社的积极推动下，已经在日本埼玉、东京小平、广岛市、茨城县鹿岛和横滨、名古屋、静冈、大阪等地创办了九个汉语角。其他地区的几个汉语角也在积极筹备中。

汉语角不仅受到中国方面的关注，日本主流社会特别是媒体也非常关注。2013年5月27日下午，笔者应邀在日本记者俱乐部专场演讲，以图文并茂的形式，介绍了通过出版图书、主办日语作文大赛、创建汉语角等推进中日交流的成果。演讲由《每日新闻》编辑局副局长坂东贤治主持，著名政治记者兼记者俱乐部策划委员泉宏、NHK著名解说委员加藤青延及日本各大媒体的记者编辑等近80人出席。

之后，参加演讲会的日本主流媒体记者和评论员纷纷撰文，对日本侨报社积极推动中日民间友好活动做出的努力表示了充分的肯定，对汉语角和日语作文比赛活动取得的成功表达了极大的赞赏。6月3日的《每日新闻》和《北海道新闻》在一版著名评论栏发表专文，介绍了笔者在日本传播中国文化、促进中日友好的事迹，受到日本各界的高度关注。

共同社、NHK电视台、TBS广播电台、朝日新闻、日本经济新闻、东洋经济周刊、东京新闻等著名日本媒体多次报道了汉语角。NHK电视台在汉语角第300次交流会



图5 汉语角纪念



图6 日中翻译学院公开讲座合影  
 举行之际，专门派记者采访，当天晚上的新闻节目进行了报道。特别是2015年5月13日晚，NHK广播电台在非常人气的深夜谈话节目里播出了对段跃中的专访（40分钟），详细介绍了日本侨报社通过出版日语图书、主办日语和汉语作文比赛、创办汉语角等促进中日相互理解的活动，在日本全国引起很大反响。

### 五、创办日中翻译学院，为讲好“中国故事”培养优秀翻译人才

21世纪，是人文文化与科学技术相互融合渗透的国际化时代。同时，伴随中日文化交流、碰撞与合作的加深，社会对中日双语翻译人才的需求呈现出应用型、高标准、多元化趋势。为顺应这一潮流，加大中译日人才培养力度，进一步提升译员的综合能力与素质已经成为一项迫在眉睫的任务。

日本侨报社凭借多年来跻身于中日翻译出版第一线所积累的丰富经验，在充分调研的基础上紧抓机遇，以高度的责任感与使命感，于2008年9月创办了“日中翻译学院”，旨在培养世界顶级水准的中日翻译人才，占据中日翻译人才培养的制高点。

日中翻译学院的使命，是为中日翻译出版界培养能够胜任文学作品及学术类、商务类等不同类别书籍翻译的专家型高端人才。为此，学院专门开设“中译日”与“日译中”两门课程，通过遴选编配自主教材，由顶级讲师阵容授课教学的方式，以实现译作的“信达雅”为目标，不断打磨学员的翻译功底，提高其翻译表现力。

日中翻译学院汇集了中日翻译界访日著名专家学者，诸位讲师均深谙翻译教学之道，授课深入浅出，所精选教材在力求科学严谨的同时，能够反映中日各领域最新资讯。授课过程中，在帮助学员进一步扎实语言功底的基础上，着力于培养其分析与解决问题的能力，从而提高学员人文、科学综合素养，促使他们早日成为独当一面的出版翻译人才。

2013年，为纪念日中邦交正常化40周年，促进中日两国翻译人员的交流，同时为了给翻译人员提供更多的实践机会，日本侨报社创办了“日中翻译者协会”。中国翻译协会名誉会长、中日友好协会会长唐家璇先生曾为“日中翻译者协会”亲笔题写会名，勉励侨报社再接再厉，为推进中日友好做出更大的贡献。

七年来，在日中翻译学院学习的日本人将近300人。2013年开始，已经有25人承担了优秀图书的日译工作，这些图书都是一个生动的中国故事。在日本朋友的努力下，通过日本侨报社这个出版平台，“中国故事”不断地飞入寻常百姓家。这些讲述中国故事的图书，也是日中翻译学院的光辉一页，作为中日交流的重要成果将永远留给历史。

为了鼓励这些翻译中国故事图书的日本朋友，日本侨报社于2014年创设了“翻译新人奖”，至今已经有五位日本翻译者获奖。

2014年三八国际妇女节前夕，日本侨报社在东京发表了首届“翻译新人奖”获奖名单，三位获奖者均为在日中翻译学院深造过的日本女翻译者，她们是《中国的未来》日文版译者东滋子，《中国：创新绿色发展》共译者石垣优子和佐鸟玲子。

今后，日本侨报社将继续努力，翻译出版更多的日文版“中国故事”图书，创造更加辉煌的成果，为“中国故事”飞入更多的日本百姓家做出更大的贡献。

### 六、创办“中日出版界友好交流会”，吸引更多的日本出版社参讲“中国故事”

日本侨报社认为，作为海外华人出版社，除了自身积极出版中国故事的日文版图书，还要联合更多所在国出版社参加到讲中国故事的行列中来。基于这样的认识，日本侨报社和中国环球新闻出版发展有限公司一起，在2012年7月借东京国际书展的机会，创办了“中日出版界友好交流会”这个平台。至今年7月，已经连续举办了四次交流会，吸引了上百家日本出版社和媒体的参加。特别是2015年7月2日举行的第四届，150名各界人士与会，当天的NHK电视台、共同社、



图7 第四届中日出版界友好交流会

第二天的朝日新闻等主要媒体均报道。

这里综合《人民日报》和日本最大的中文报纸《中文导报》的有关报道如下。

第四届中日出版交流研讨会7月2日在东京举行，两国出版界相关人士约150人与会。本次研讨会配合到4日为止的“东京国际书展”而举行，意在通过读书进一步推动中日关系改善。

日本前首相村山富市发来贺电表示：日中关系目前面临着各种各样的困难，但我相信，在日中之间四个政治文件精神的基础上，双方出版界加强交流，并向社会提供更多能够加深相互理解的有益书刊，这对于构建新型日中关系是非常重要的。

日本前驻华大使宫本雄二发表基调演讲。他表示：“日中间的问题有70%是因误解和理解不够而产生。相互理解对改善关系十分重要，出版界起着很大作用。”他希望两国出版界多提供一些让国民对彼此国家产生敬意的书籍。

中国驻日大使馆公使衔参赞何振良致辞表示，希望以本次交流会为契机，中日出版界进一步加强交流与合作，为两国国民提供更多有益于加深相互理解的书籍，推动双方建立对对方国家客观、理性的认识，为中日关系的改善和发展奠定坚实的社会基础。

中方代表、国家新闻出版广电总局的李路致辞称，出版交流是两国长期努力的成果，将成为进一步推动交流与合作的坚实基础。希望在各界有识之士的帮助下，让更多中国图书进入日本普通读者的视野，使他们了解一个立体的、真实的中国。

在讨论阶段，日本书籍出版协会常务理事中町英树介绍了去年北京国际书展期间，该会与中国国家新闻出版广电总局的交流情况。日中协会理事长白西绅一郎指出，日本媒体与出版社未能如实地向民众传递事实真相，希望能如实报道出版。日本作家石川好表示，期待有助于增进两国理解、消除彼此之间误解的图书能够畅销。人民出版社常务副社长任超对比了中日出版界的情况，希望出版界加深交流，为增进两国之间的相互理解与合作做出贡献。

本次交流会，由中国环球新闻出版发展有限公司和日本侨报社主办。长年从事日中出版业务的日本侨报社总编辑段跃中指出，中国国内书店里有村上春树和东野圭吾等许多日本作家的翻译作品，但日本却几乎没人了解中国的当代作家，译作也很少，希望向日本介绍更多的中国作品。段跃中倡议两国设立“中日友好读书月”和“中日友好儿童读书周”，通过读书来加深中日相互理解。

（作者系日本侨报出版社总编辑、日中交流研究所所长、NPO法人日中交流支援机构理事长，兼任北京大学特约研究员和察哈尔学会高级研究员）